

AYASE NGAYON あやせトウデイ

タガログ語

Tagalog

Multilinguwal na Impormasyong Newsletter
Ayase Ngayon Komiti ng Tagapaglathala

23

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料
とうでいさくせいいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

たげんごじょうほうしりょう 多言語情報資料コーナー

市役所窓口棟2階に、多言語情報資料コーナーを開設しました。
このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。
※利用時間は8:30~17:00。祝日と12月29日から1月3日は利用できません。



たげんごじょうほうしりょう
多言語情報資料コーナー
Seksyon na mapagkukuhanan ng multilinguwal na impormasyon

多言語情報資料は自由に持ち帰ることができます。

下の表は、このコーナーにある主な資料です。

問い合わせ先は、市民協働課（電話0467-70-5640）

※言語の説明

英：英語 ポ：ポルトガル語 ス：スペイン語 タイ：タイ語 ラ：ラオス語
ベ：ベトナム語 中：中国語 ハ：ハンガール語 タガ：タガログ語
カ：カンボジア語 イ：インドネシア語 ロ：ロシア語 フ：フランス語

たげんごじょうほうしりょう 多言語情報資料の名称（内容） Pangalan ng multilinguwal na impormasyong newsletter/buklet (nilalaman)	げんご 言語 Lenguwahe
あやせトウデイ（日常生活に便利な情報や市からの情報など） Ayase Ngayon (impormasyong magagamit sa pang-araw-araw na pamumuhay na itinakda ng Lunsod)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ E, P, S, Th, L, V, Ch, H, Ta
ようこそ綾瀬市へ！（日本の文化や習慣、マナーや市の窓口業務の内容、相談窓口など） Welcome sa Lunsod ng Ayase! (Kultura ng hapon, kaugalian at ugali, available na pampublikong serbisyo sa bintana ng munisipyo at iba pang tanggapang pampubliko gaya ng bintana ng konsultasyon)	英・ポ・ス・中・ハ E, P, S, Ch, H
資源とごみの地域別収集日（住んでいる地域の資源とごみの収集日） Araw ng koleksyon ng basurang pangrisaikel, nasusunog at hindi nasusunog para sa bawat area (araw ng koleksyon para sa basurang pangrisaikel, nasusunog at hindi nasusunog sa lugar ng inyong tinitirhan)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ E, P, S, Th, L, V, Ch, H, Ca
資源とごみの分け方・出し方 Paghihiwalay ng basura at pagtapon nito	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ E, P, S, Th, L, V, Ch, H, Ca
防災ガイド（火災や地震に備えて、通報のしかたや対応方法、消火器の使い方など） Patnubay para sa pagpigil ng sakuna at kapahamakan (bilang handa sa sunog, paano tumawag sa istasyon ng mabero, at makitugon sa oras na may sunog at paggamit ng fire extinguisher)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ E, P, S, Th, L, V, Ch, H, Ca
国民年金制度のしくみ（社会保険庁作成。公的年金の説明や加入の方法、保険料、保険料の免除制度、年金の給付など）Sistema ng pensyong pambansa (tinipon ng Social Insurance Agency, paliwanag sa pampublikong pensyon kasama na kung paano sumali sa palatuntunan ng pensyon, kung magkano ang babayaran sa premium, eksempyon sa babayaranang premium, pagtanggap ng pensyon)	英・ポ・ス・中・ハ・タガ・イ・ロ E, P, S, Ch, H, Th, I, R
外国人従業員の方も社会保険の対象となります（社会保険庁作成。健康保険や厚生年金保険の給付内容について）Kailangang katangian para sa dayuhang empleyo para sa social insurance (tinipon ng Social Insurance Agency, hinggil sa benepisyong insurance pang medical at corporate employees' pension insurance)	英・ポ・ス・ベ・中・ハ・イ E, P, S, V, Ch, H, I
こんにちは神奈川（神奈川県作成。県からの生活情報など） Hello Kanagawa (tinipon ng Prepektura ng Kanagawa, impormasyong magagamit sa pang-araw araw na pamumuhay na itinataguyod ng Prepektura ng Kanagawa)	英・ポ・ス・中・ハ E, P, S, Ch, H
多言語医療問診票（財）神奈川県国際交流協会ほか作成。病院へ行くときに病気やけがの症状を医師に説明する様式） Mga katanungan sa medical pang-multilinguwal (tinipon ng Kanagawa International Exchange Association at iba pang organisasyon, ang porm na ipaliliwanag sa duktor kapag nagpunta ng ospital kung anong sakit o sintomas mayroon)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ・イ・ロ・フ E, P, S, Th, L, V, Ch, H, Ta, I, R, F

Seksyon na Mapagkukuhanan ng Multilinguwal na Impormasyon

Itinakda ang seksyon na mapagkukuhanan ng multilinguwal na impormasyon ay nasa ika-2 palapag ng gusali ng munisipyo. Ang seksyon na ito ay mayroong multilinguwal na impormasyong newsletter at buklet ganoon rin ang mga mapagkukuhanan na lathala para sa inyong reperal. ORAS: alas 8:30~17:00 Sarado tuwing pista opisyal at Disyembre 29 hanggang Enero 3.

※ Libre ang multilinguwal na impormasyong newsletter at buklet.

Makikita sa tsart sa ibaba ang pangunahing material na mayroong sa seksyon.

※ Abrebyasyon ng mga Lenguwahe

E:Ingles P:Portuguese S:Espanyol Th: Thai L:Lao V:Vietnamese
Ch: Intsik H:Hangul Ta:Tagalog Cam: Cambodia I:Indonesian
R:Russian F:French

多言語情報資料は、市のホームページ（www.city.ayase.kanagawa.jp）からダウンロードすることもできます。
Puwede po ninyong mairal download sa website ng Lunsod ng Ayase ang multilinguwal na impormasyong materyal sa (www.city.ayase.kanagawa.jp)

問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課（E-Mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp）へお問い合わせください。母国語で回答（メール）します。回答には、多少時間がかかります。
Kung nas magtanong at hindi marunong magsalita ng nihongo, magpadala po lamang ng email sa inyong lengguwahe sa Citizen Collaboration department sa su1140@city.ayase.kanagawa.jp. Sasagutin po ang inyong katanungan sainyong lengguwahe ngunit maaaring abutin ito ng ilang araw sa pagsagot, maghintay po lamang.

**ふつうきゅうめいこうしゅうかいさんかしゃぼしゅう
普通救命講習会参加者募集**

心肺蘇生法・AED使用法など応急手当の基本を学びます。
日時：3月14日（日）13:30~16:30
場所：消防本部講堂（綾瀬市深谷3850-2）
対象：市内在住・在勤・在学の15歳以上の方
定員：30人（申込順）
その他：参加費無料 通訳あり
申込み：3月3日までに市民協働課
電話0467-70-5640へ

Tumatanggap ng nais sumali sa pag-aaral sa first aid

Ang mga nagnanais na sumali sa pag-aaral sa first aid kasali na kung paano gawain ang CPR(cardio-pulmonary resuscitation) at paano ang paggamit ng AED.
Araw at Oras: Linggo, Marso 14, ala13:30-16:30
Lugar: Auditorium ng Fire Station headquarters (3850-2, Fukaya,Ayase)
Numero ng partisipante: 30 katao
Iba pa: Libre walang bayad, may tagapagsalin ng wika
Sa Pagsali, tumawag po lamang sa Citizen Collaboration Department sa 0467-70-5640 sa Marso 3

2010年は寅年 2010 Taon ng Tigre

Ang pag-rikot ng Oriental Zodiac ay 12年に1回まわってくる！
年ごとに動物の名前がつけられています。日本では、子（ねずみ）・丑（うし）・寅（とら）・卯（うさぎ）・辰（たつ）・巳（へび）・午（うま）・未（ひつじ）・申（さる）・酉（とり）・戌（いぬ）・亥（いのしし）です。2010年は「とら年」なので、2011年は「うさぎ年」、2012年は「たつ年」です。それぞれの動物の年に12年に1回まわってきます。
Ang oriental zodiac na taon ay kinuha sa pangalan ng hayop. Sa Japan, ay may taon ng daga, baka, tigre,kuneho,dragon,ahas,kabayo,tupa,unggoy,manok,aso at babor damo. Ang taong 2010 ay taon ng tigre, 2011 ay taon ng kuneho at 2012 ay taon ng dragon. Ang bawat taon ng hayop at umiikot sa ika-12 taon.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。
Makukuha po ninyo ang impormasyong newsletter na ito sa munisipyo ng ayase, pampublikong pasilidad sa lunsod ng Ayase, Ayase Town Hill(sa information sa 1F), Daiei Ayase (City Information Corner 3F) at sa koreo (post office)ng Ayase (sa may ATM).
この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当（〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701）
Nais po naming maring ang inyong komentaryo, opinyon o puna sa impormasyong newsletter na ito. Pakisulat po lamang ang inyong komentaryo, opinyon o puna sa ibaba at pakigupitin po lamang ang islip na ito at ibalik. Pakilagay po lamang sa collection box at pakibalik po lamang sa Community Interaction staff at Planning Section ng munisipyo ng Ayase. Address: 550 Hayakawa, Ayase City TEL. 70-5640 FAX 70-5701

しみんかつどうふえすた かいさい 市民活動フェスタ2010の開催

がつ にち げつ しゅく ぶんかかいかん しみんかつどうふえすた かいさい
3月22日(月・祝) 10:00~17:20、文化会館で市民活動フェスタ2010を開催します。

ぼらんてぃあやんぽ法人をはじめとした市民活動団体ブースを設置し、活動紹介や自主製作品の販売、クイズラリー、チャリティー映画会などを開催します。家族や友達と一緒に遊びに来てください。

◆チャリティー映画会

ドラえもん「のび太の人魚大海戦」を上映します。
開場15:00 開演15:20 上映終了17:20
料金：子ども(小学生以下)700円、おとな(中学生以上)1,000円

問い合わせ先：市民活動フェスタ2010実行委員会事務局(市民協働課内)
電話0467-70-5640

Idaraos ang Piyesta ng Citizrens' Activity 2010

Idaraos ang piyesta ng Citizens' Activity 2010, sa Lunes, Marso 22, kung saan ito ay pista opisyal, mula alas 10:00 hanggang alas 17:20 sa Ayase Culture Center.

Ang organisasyon ng Citizens' Activity kasama na ang mga grupo ng boluntaryo at NPO ay magtatayo ng booths, kung saan ay ipakikilala nila ang kanilang mga activities, magtitinda ng mga goods na gawa nila, magtatag ng quiz rally at palabas para sa charity. Halinang dumalo sa piyesta kasama ng inyong mga pamilya at kaibigan.

◆ Palabas para sa charity

Doraemon "Nobita's mermaid war at sea" ay ipalalabas. Magbubukas para sa palabas ng alas 15:00. Ang palabas ay magsisimula ng alas 15:20 at matatapos ng alas 17:20.

Admission:

Mga bata (sa elementarya at pababa) ¥700
Adults (junior high school pataas) ¥1,000

Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa Citizens' Activity Fiesta 2010 administrative committee office (sa Citizen Collaboration Department) sa 0467-70-5640.

しちいき じちかい しみんかつどう
市や地域(自治会、市民活動
団体など)では、さまざまな
イベントを実施しています。
ちいき ひと ころりゆう
地域の人たちと交流するよい
機会です。友だちや家族をさそ
って行ってみましょう。

Ang lunsod ng Ayase at komunidad (mga assosasyon, citizen group, ets.) ay nagplaplano at nagtatatag ng iba't-ibang ebento para sa mga residente. Ito ay magandang pagkakataon para makilala ang mga tao sa inyong komunidad. Inaanyayahan ho namin kayong sumali kasama ng inyong mga pamilya at kaibigan.

し 知っていると役に立つ日本語 ④

Magagamit na salitang nihongo

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。

Madalas ninyong makita o marinig ang mga salitang ito sa pang-araw-araw na pamumuhay sa Japan. Makakatulong kung malaman ang ibig sabihin ng mga salitang gamit para sa paninirahan dito sa Japan

★「PASMO (パスモ)・Suica (スイカ)」

PASMO (Suica) は、きっぷやお財布の代わりに使えるICカードです。
1枚のPASMO (Suica) で、鉄道やバスのきっぷとして使うことができます。また、PASMO (Suica) 電子マネー加盟店では、電子マネーとして買い物の支払いに使うこともできます。

PASMO (Suica) は、私鉄・地下鉄の駅やバス営業所で購入できます。

現金を入金することでくり返し使うことができます。

現金の入金は、PASMO を取り扱っている私鉄・地下鉄の駅やバス車内などでできます。

電車(バス)で使うとき：定期入れなどに入れたまま、PASMO (Suica) を改札機(乗降口)の読取り部にタッチすると乗車料金が自動的に支払われます。自動改札も通過できます。

買い物で使うとき：会計のときに読み取り部にタッチすると、支払いが完了します。

※PASMO (Suica) は落としたり(置き忘れたり)してしまうと、他人に使われてしまうことがありますので、気をつけましょう。



PASMO

PASMO card



Suica

Suica card

★ “PASMO” at “Suica”

Magagamit ang “PASMO” at “Suica” bilang tiket sa tren o bus bilang kapalit na pera. Maaari ninyong bayaran ang inyong pamasahe sa tren at bus kung mayroon kayong kard ng PASMO at Suica at maari rin ninyong gamitin ito sa pamimili sa mga shop na mayroong nakasulat na puwede kayong magbayad sa kard ng PASMO at Suica. Maaari ninyong mabili ang kard na ito sa mga istasyon ng tren kung saan mabibili ang PASMO.

Paano gamitin ang kard na ito: Itapik po lamang ang PASMO(Suica) sa reading panel ng ticket gate machine at ito ay otomatikong bayad. Tuluyan na kayong makakapasok ng gate.

Paano gamitin ang kard sa pamimili: Maaari ninyong bayaran ang inyong pamimili sa pamamagitan ng pagtapik ng card sa reading panel na matatagpuan sa katabi ng kahero.

※Mag-ingat na huwag iwanan o mawala ang kard na ito. Maaaring may makagamit ng inyong kard, katulad rin poi to ng credit card.

つく 作ってみよう! 日本の家庭料理「肉じゃが」

Subukan nating magluto ng pagkaing hapon, “Niku Jyaga”

【材料】(2~3人分)

- 豚肉または牛肉 150g
- じゃがいも 大3コ
- たまねぎ 中1コ
- にんじん 小1本
- しらたき 1玉
- しょうゆ 大さじ4
- 砂糖 大さじ3
- 酒 大さじ2
- みりん 大さじ2
- 水 2カップ
- 油 大さじ1

Mga sangkap (para sa 2~3 katao)

- Karneng baboy o baka
- 3 malalaking patatas
- 1 medium na laking sibuyas
- 1 maliit na carrot
- 1 taling shirataki noodles
- 4 na kutsarang toyo
- 3 kutsarang asukal
- 2 kutsarang alak(sake)
- 2 tasang sweet rice liquor(mirin)
- 2 tasang tubig
- 1 kutsarang mantika

【作り方】

- 1 じゃがいもは、皮をむいて1口大に切り、5分くらい水にさらす。たまねぎはくし切り、にんじんは乱切りにする。
 - 2 しらたきは3分ゆでてアクをとり、ざく切りにする。
 - 3 鍋に油を大さじ1入れて熱し、肉を炒め、肉の色が変わったら、じゃがいも、たまねぎ、にんじん、しらたきを加えてさらに炒める。
 - 4 水を加えて、強火で煮立てアクを取る。
 - 5 中火にして砂糖、みりん、酒、醤油を加えて煮る。
 - 6 途中何度か鍋返しをして、煮汁が少なくなるまで煮つめたら出来上がり。
- ※鍋返し：木べらなどで具の上下を返して味がまんべんなく混ざるようにすること。



Paraan ng pagluto

1. Talupan ang patatas. Hiwain into ng maliliit na piraso at ibabad sa tubig. Hiwain ang sibuyas ng. Tadtarin ang carrots.
2. Pakuluan ang shirataki noodles ng tatlong minuto. Hiwain ng 2-inch ang haba.
3. Lagyan ng kutsarang mantika ang kaserola. Igisa ang karne hanggang magkulay brown ang kulay nito. Ilagay at gisahin din ang patatas, sibuyas at carrots at shirataki noodles.
4. Lagyan ng tubig at pakuluan sa malakas na apoy.
5. Dahang-dahan hinaan ang apoy. Lagyan ng asukal, mirin, alak at toyo.
6. Lutuin hanggang mawala ang tubig, at halu-haluin ang mga sahog.

※ Sa paghahalo, kung maaari ay gumamit ng kahoy na spatula upang ang mga sahog ay pumunta sa itaas at sipsipin ang mga natitirang sabaw sa ibaba.

しみんすぽーつせんたーたいいくかんりにゅーある 市民スポーツセンター体育館リニューアル

ぜんめんかいさうこうじ すす たいいくかん がつ にち おーぶん
全面改装工事を進めてきた体育館が1月3日にオープンしました。
れいだんぽうせつび いちぶゆうりょう せつち うけつけまどぐら だんわしつ かいぎしつ
冷暖房設備(一部有料)を設置するほか、受付窓口、談話室、会議室の改修やエレベーターを新設しました。

しみんすぽーつせんたーしせつむりりょうかいほう 市民スポーツセンター施設無料開放

しみんすぽーつせんたー しせつ むりりょう りりょう
市民スポーツセンターの施設を無料で利用することができます。
にちじ がつ にち にち
日時：3月7日(日) 9:00~17:00
たいりょう しなざいじゆう ざいぎん ざいがく かつ
対象：市内在住・在勤・在学の方
も もの うんどうぎ うんどうぐつ らけつと
持ち物：運動着・運動靴・ラケットなど
もうしこ とうじつ しみんすぽーつせんたー でんわ
申込み：当日8:30から市民スポーツセンターに電話(0467-76-9292)
もうしこ ちやくせつい もうしこ
で申し込むか、直接行って申し込む。
とうじつりょう しせつ ばあい かくにん
※当日利用できない施設がある場合がありますので、確認してください。

Nirenovate na ang Gym ng Pang-mamamayang Sports Center

Ang gym ng pang-mamamayang sports center ay nirenovate na at nagbukas nung Enero 3. Ikinabit na rina ng air-conditioning equipment (may mga bayad sa paggamit ng air-conditioner sa ilang mga lugar). Nirenovate na rin ang reception na bintana, chat room at conference room at mayroon na ring bagong elevator.

Ang pang-mamamayang sports center ay magbubukas ng libre

Ang pang-mamamayang sports center ay bubuksan ng libre.

Araw at Oras: Linggo, Marso 7 alas 9:00=alás 17:00
Sino ang puwedeng gumamit: sa mga taong nakatira, nagtrabaho at nag-aaral sa Lunsod ng Ayase.
Mga kailangang dalihin: sports wear, sports shoes, raketa at iba pa.
Paano ang pag-aplai: Tumawag po lamang sa center sa 0467-76-9292 mula alas 8:30 ng Marso 7 o magpunta po lamang sa center ng personal.
※ May mga pasilidad na hindi magagamit sa araw na ito. Tsek-in po lamang ng maaga kung anong pasilidad ang magagamit sa araw na ito.



じょうほうし がいこくせきじゅうみん かつ ちいき
この情報は、外国籍住民の方が、地域の
一員として暮らしやすい環境をつくるた
めの情報資料として、ボランティアの方々の
協力により作成されています。

Ang newsletter na ito ay inilalathala apat na beses isang taon ng mga boluntaryo upang magbigay ng mga kapaki-pakinabang na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa komunidad.